

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I KRALJEVINE ŠVEDSKE O OPŠTIM ODREDBAMA I USLOVIMA ZA RAZVOJNU SARADNJU

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Republike Srbije i Kraljevine Švedske o opštim odredbama i uslovima za razvojnu saradnju, sačinjen 29. januara 2007. godine u Beogradu, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Republike Srbije i Kraljevine Švedske o opštim odredbama i uslovima za razvojnu saradnju u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR DEVELOPMENT COOPERATION

The Republic of Serbia represented by the Government of the Republic of Serbia and the Kingdom of Sweden (herein referred to as Sweden), represented by the Swedish International Development Cooperation Agency (herein referred to as Sida) have agreed as follows:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement sets out the general terms and conditions for development cooperation between the Republic of Serbia and Sweden.

The conditions in this Agreement shall apply to consultancy companies, institutions, Non-Governmental Organisations or other legal or natural persons from countries other than Serbia, provided that:

- (i) their work is financed by Swedish development cooperation funds, and
- (ii) their work forms part of a project/programme of development cooperation as specified in a Specific Agreement between Sweden and the Republic of Serbia.

ARTICLE 2 USE OF RESOURCES

Resources financed or contributed by Sweden shall be used exclusively for the purpose of projects/programmes of development cooperation agreed between the Parties.

Sweden and the Republic of Serbia agree to cooperate on preventing corruption within and through the projects/programmes. Sweden and the Republic of Serbia undertake to take rapid legal measures in their respective countries to stop, investigate and charge any party suspected on good grounds of corruption or other wilful misuse of resources.

The use of funds provided by Sweden for agreed purposes shall not be impeded or delayed by currency or foreign exchange controls or charges imposed by the Republic of Serbia. No such charges shall be paid from Swedish contributions.

No custom duties, sales taxes or related fees shall be charged to Sweden by the Republic of Serbia on goods or other resources provided or financed by Sweden. This exemption does not apply to indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods and services purchased in the Republic of Serbia.

Necessary licences for imports financed by Sweden shall be promptly granted by the Republic of Serbia.

The Republic of Serbia shall give Sweden any information on the use of resources provided by Sweden that Sweden may reasonably request and enable representatives of Sweden to visit and study activities and to inspect property, goods, records and documents.

ARTICLE 3 CONDITIONS AND PROCEDURES FOR DISBURSEMENT

Conditions and procedures for disbursement of available funds shall be laid down in Specific Agreements covering projects/programmes under this Agreement.

ARTICLE 4 PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES

Applicable rules and procedures for procurement of services, goods and works shall be laid down in Specific Agreements covering projects/programmes under this Agreement.

ARTICLE 5 CONDITIONS FOR EXPATRIATE INSTITUTIONS AND CONSULTING COMPANIES

When consultancy companies, institutions, Non Governmental Organisations or other legal persons from countries other than the Republic of Serbia are contracted by Sweden to perform tasks in the Republic of Serbia within the framework of development cooperation between Sweden and the Republic of Serbia, the following shall apply:

5.1 Such legal persons shall not be held responsible for failure to fulfil their undertakings if this is due to security instructions or recommendations issued by the Embassy of Sweden.

5.2 They shall have the right to import and re-export, free of customs duty and other similar charges, professional equipment and goods that they need to accomplish their undertaking, or to sell such equipment within the Republic of Serbia against payment of customs and similar charges, when no longer needed to provide the services.

5.3 They shall be exempted from taxes and similar levies on company profits, turnover or any similar ground, and on remuneration for services paid to them by Sweden within the programme of development cooperation. This exemption does not apply to indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods and services purchased in the Republic of Serbia.

5.4 They shall have the right to open bank accounts and operate them for the fulfilment of their undertaking. The efficient handling of the accounts shall not be hampered by foreign exchange controls, and balances in these external accounts shall be freely transferable to any convertible currency.

5.5 They shall be exempted from all obligations to register themselves in the Republic of Serbia for professional authorisation, taxes or other reasons, and shall be under no obligation to present information to the tax authorities of the Republic of Serbia unless they conduct business activities in the Republic of Serbia that do not fall under this Agreement.

ARTICLE 6 CONDITIONS FOR EXPATRIATE PERSONNEL

6.1 These conditions shall apply to those persons not nationals of the Republic of Serbia or not having permanent residence in the Republic of Serbia, who:

- (i) are performing tasks in the Republic of Serbia within projects/programmes of development cooperation financed by Sweden, provided that they or their employer has a contract with Sweden;
- (ii) are spouses, co-habitants and dependants of the personnel in (i) above.

6.2 In the event of detention or arrest, for any reason whatsoever, of any person covered by this Agreement, or in the event of criminal proceedings being instituted against such a person, the Embassy of Sweden in the Republic of Serbia shall be notified without delay and shall have the right to visit the detained or arrested person. The detained or arrested person shall have the right to contact his/her embassy or consulate and to have access to a lawyer assigned by his/her embassy or by the person him/herself. The Republic of Serbia shall provide reasonable living conditions to any person covered by this Agreement in detention or arrest.

6.3 The Republic of Serbia may request the recall or replacement of any member of the personnel made available by Sweden whose work or conduct is deemed unsatisfactory.

6.4 The laws and regulations of the Republic of Serbia apply to the personnel, unless otherwise agreed in this or other agreements between the parties.

The Republic of Serbia shall guarantee the personnel the following:

- a) Prompt clearance and issue, without cost, of multiple entry, re-entry and exit visas for the entire duration of their assignment.
- b) Free movement within the country and the right to enter and leave the country to the extent necessary for the implementation of the project/programme.
- c) Prompt issue of all required permits or licences such as residence permits, work permits, research permits and professional permits as well as exemption from immigration restrictions and alien registration during the periods they are covered by this Agreement.
- d) Exemption from personal income tax and any other direct tax in respect of emoluments paid to them by Sweden, or by an employer who has undertaken to perform services or deliver goods in a contract with Sweden directly or as a sub consultant.
- e) Access to medical services and facilities of the highest quality available in the country, whether the services and facilities are public or private. Normal fees will be paid in arrears by Sweden. Costs shall be financed from the Swedish funds for the project/programme to which the person concerned is attached.
- f) Equivalent repatriation facilities in times of national or international crisis as are provided for members of the diplomatic missions.
- g) A right to import and re-export, free of customs duty and other charges, professional equipment and goods needed by the personnel to accomplish their assignment.

6.5 Personnel serving more than six months shall also be guaranteed the following by the Republic of Serbia:

- a) The right to open and operate an bank account in the Republic of Serbia for their personal needs, such accounts to be free of charges imposed by the Republic of Serbia, and balances being freely transferable into Swedish kronor or any other convertible currency.
- b) The right to import or purchase ex-bonded warehouse, free of customs duty or any other similar charges, household goods and personal effects.

If any household goods become irreparably damaged, a replacement may be imported or purchased free of duty and charges.

The term "household goods and personal effects" shall include, for each household, food products and articles such as: one motor vehicle for single household or two motor vehicles for family-household, one washing machine, one drier, one dish washer, one stove, one microwave oven, air-conditioners, one refrigerator, one deepfreezer, minor electrical appliances, cellular phones and cameras, one set of photographic and cine equipment, one video recorder, one televisions set, radio, music and data processing equipment.

If a motor vehicle is damaged by accident or lost by theft, or if the period of service in the Republic of Serbia should be extended for a period of at least twelve months beyond each three year service period, the person shall be entitled to import free of duty and charges a replacement car.

Articles thus imported may be sold to other persons who are themselves entitled to exemption from duty and charges, or re-exported without any customs duties or similar charges at the end of service. If articles thus imported are disposed of otherwise, appropriate duty and/or charges shall be paid on them.

ARTICLE 7 LIABILITY AND RISKS

The Republic of Serbia shall bear all risks arising from, or incurred through, the operations in the Republic of Serbia in projects/programmes of development cooperation between Sweden and the Republic of Serbia.

The Republic of Serbia shall, in particular, be responsible for dealing with all claims that may be brought by third parties from the Republic of Serbia not covered by this Agreement against consultancy companies, institutions, Non-Governmental Organisations or other legal or natural persons to which this Agreement applies arising from or directly attributable to the operations performed under this Agreement.

Notwithstanding what is stipulated in Article 1 of this Agreement , this Article shall apply also to persons permanently resident in the Republic of Serbia when they are employed by anyone covered by this Agreement.

The Republic of Serbia shall, in respect of such claims, bear all costs and pay all damages third parties from the Republic of Serbia not covered by this Agreement may be found entitled to. If the Republic of Serbia and Sweden agree that a particular claim or liability arose from an act of gross negligence or wilful misconduct, Sweden shall, on request by the Republic of Serbia, compensate the Republic of Serbia.

The Republic of Serbia shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any defence or right to set-off counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which the party concerned may be entitled. Sweden shall provide the Republic of The Republic of Serbia with any assistance which the Republic of Serbia may reasonably require to be able to do this.

ARTICLE 8 SECURITY

The Republic of Serbia shall inform the Embassy of Sweden in the Republic of Serbia of any extraordinary situation or state of emergency in the country. In the event of such developments being deemed by either of the parties as constituting force majeure or likely to endanger the implementation of projects or programmes of cooperation, either party may request immediate consultations. In such consultations the Republic of Serbia shall provide information about any security regulations or other restrictions to be observed by non-citizens of the Republic of Serbia.

Sweden may, for reasons of security, give specific instructions to the personnel. These instructions may include orders to leave the Republic of Serbia. Personnel complying with the instructions or otherwise taking precautions that are warranted under the circumstances, shall not be considered to be in dereliction of duty under their contract.

Costs incurred by Sweden to ensure the security of personnel will be financed from the funds made available by Sweden for development cooperation with the Republic of Serbia.

ARTICLE 9 STUDY VISITS ETC OUTSIDE THE REPUBLIC OF SERBIA

For personnel from the Republic of Serbia participating in study visits, courses and similar professional activities outside the Republic of Serbia, organised by Sweden or any legal person contracted by Sweden within the framework of the Swedish development cooperation, the following shall apply:

In the case of illness or accident during the stay abroad, Sweden shall arrange for such medical treatment as is necessary before return to the Republic of Serbia, according to the opinion of a physician consulted by Sweden.

All costs associated with the treatment, as well as insurance costs, shall be financed from the funds made available by Sweden for development cooperation if the necessity of this treatment could not have been foreseen at the time of departure of the visit.

Insurance coverage for death and disability shall be arranged by the Republic of Serbia.

ARTICLE 10 DISTRIBUTION OF THIS AGREEMENT

The parties undertake to distribute copies of this Agreement to all their respective ministries, authorities and other institutions involved in the cooperation or otherwise in need of information of its content.

ARTICLE 11 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall apply from 1 January 2007 and shall enter into force by the day of receiving the last note by which parties inform each other about completed internal procedures envisaged in their national legislation. The Agreement shall remain in force until terminated by either party, by six months' written notice.

Two originals of the text of this Agreement, written in the English language, have been signed.

Place and date

For the Republic of Serbia,

Place and date

For the Kingdom of Sweden

Signature

Dr Milan Parivodic

Minister

Name and title in block letters

Signature

Lars-Göran Engfeldt

Ambassador

Name and title in block letters

SPORAZUM IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I KRALJEVINE ŠVEDSKE O OPŠTIM ODREDBAMA I USLOVIMA ZA RAZVOJNU SARADNJU

Republika Srbija, koju zastupa Vlada Republike Srbije i Kraljevina Švedska (u daljem tekstu: Švedska), koju zastupa Švedska Agencija za međunarodnu razvojnu saradnju (u daljem tekstu: SIDA) sporazumele su se o sledećem:

ČLAN 1 PREDMET SPORAZUMA

Ovaj sporazum utvrđuje opšte odredbe i uslove za razvojnu saradnju između Republike Srbije i Švedske.

Uslovi dati ovim sporazumom će se primenjivati na kompanije za pružanje savetodavnih usluga, institucije, nevladine organizacije ili druga pravna i fizička lica iz druge zemlje a ne Republike Srbije, pod uslovom da:

- (i) se njihov rad finansira iz švedskih sredstava za razvojnu saradnju, i
- (ii) da njihov rad predstavlja deo projekta/programa razvojne saradnje kao što je navedeno u Posebnom sporazumu između Republike Srbije i Švedske.

ČLAN 2 KORIŠĆENJE SREDSTAVA

Sredstva koje obezbeđuje ili daje Švedska korišće se isključivo za svrhe projekata/programa razvojne saradnje koji budu dogovoreni između Strana.

Švedska i Republika Srbija su saglasne da sarađuju na sprečavanju korupcije u okviru i putem projekata/programa. Švedska i Republika Srbija se obavezuju da preduzmu hitne zakonske mere u svojim zemljama da bi sprečile, istražile i optužile bilo koju stranu za koju postoji osnovana sumnja da je počinila korupciju ili na drugi način zloupotrebila sredstva.

Korišćenje sredstava koje Švedska obezbeđuje za dogovorene svrhe neće biti sprečavano niti odlagano sprovođenjem monetarnih ili deviznih kontrola ili nametima propisanim od strane Republike Srbije. Takve dažbine neće biti plaćene iz švedskih priloga.

Republika Srbija neće naplaćivati carine, porez na promet ili srodne dažbine Švedskoj za robu i druga sredstva koja bude obezbeđivala ili finansirala Švedska. Ovo izuzeće se ne odnosi na indirektno poreze koji su obično uključeni u cenu roba i usluga koje se kupuju u Republici Srbiji.

Neophodne dozvole za uvoz koji bude finansirala Švedska, Republika Srbija će blagovremeno izdavati.

Republika Srbija će Švedskoj pružiti sve informacije o korišćenju sredstava koje je obezbedila Švedska, a koje bi Švedska mogla opravdano da zahteva i omogućiti predstavnicima Švedske da posete i ispituju aktivnosti i da provere imovinu, robu, izveštaje i dokumentaciju.

ČLAN 3 USLOVI I PROCEDURE ISPLATE

Uslovi i procedure za isplatu raspoloživih sredstava će biti navedeni u Posebnim sporazumima koji se odnose na projekte/programe koji se sprovode u okviru ovog sporazuma.

ČLAN 4 NABAVKA ROBA I USLUGA

U Posebnim sporazumima koji se odnose na projekte/programme koji se sprovode u okviru ovog sporazuma biće navedena pravila i procedure koje se primenjuju za nabavku usluga, robe i radova.

ČLAN 5 USLOVI ZA INSTITUCIJE I KOMPANIJE ZA PRUŽANJE SAVETODAVNIH USLUGA IZVAN ZEMLJE

Kada kompanije za pružanje savetodavnih usluga, institucije, nevladine organizacije ili druga pravna lica iz druge zemlje a ne Republike Srbije, angažuje Švedska radi obavljanja zadataka u Republici Srbiji u okviru razvojne saradnje između Švedske i Republike Srbije, važiće sledeće:

5.1 Ta pravna lica neće biti odgovorna za neispunjavanje svojih obaveza ukoliko je do toga došlo zbog bezbednosnih instrukcija ili preporuka koje izda Ambasada Švedske.

5.2 Imaće pravo da uvezu i ponovo izvezu, bez plaćanja carinskih i sličnih dažbina, profesionalnu opremu i robu koja im je potrebna radi ispunjavanja preuzetih obaveza, ili da prodaju tu opremu unutar Republike Srbije nakon plaćanja carinskih i sličnih dažbina, kada im više ne bude potrebna za pružanje usluga.

5.3 Biće izuzeti od plaćanja poreza i sličnih nameta na profit firme, promet ili po bilo kom sličnom osnovu i na naknadu za usluge koju im plaća Švedska u okviru programa razvojne saradnje. Ovo izuzeće se ne odnosi na indirektno poreze koji su uobičajeno obuhvaćeni cenom robe i usluga nabavljenih u Republici Srbiji.

5.4 Imaće pravo da otvore račune u banci i da ih koriste za izvršavanje svojih zadataka. Efikasno rukovođenje računima neće biti ometano deviznim kontrolama, a salda na ovim stranim računima slobodno će se prenositi u bilo koju konvertibilnu valutu.

5.5 Biće izuzeti od svih obaveza da se registruju u Republici Srbiji radi dobijanja profesionalnih odobrenja, poreza ili iz drugih razloga, i neće biti u obavezi da poreskim vlastima Republike Srbije podnose informacije osim ukoliko obavljaju one poslovne aktivnosti u Republici Srbiji koje nisu obuhvaćene ovim Sporazumom.

ČLAN 6 USLOVI ZA OSOBLJE VAN ZEMLJE

6.1 Ovi uslovi će važiti za lica koja nisu državljani Republike Srbije odnosno nemaju stalno prebivalište u Republici Srbiji, a koji:

- (i) u Republici Srbiji obavljaju zadatke u okviru projekata/programa razvojne saradnje koje finansira Švedska, pod uslovom da oni ili njihov poslodavac imaju ugovor sa Švedskom;
- (ii) su supružnici, članovi zajedničkog domaćinstva i izdržavana lica članova osoblja.

6.2 U slučaju pritvaranja ili hapšenja, iz bilo kog mogućeg razloga, bilo kog lica koje je obuhvaćeno ovim Sporazumom, ili u slučaju pokretanja krivičnog postupka protiv takvog lica, Ambasada Švedske u Republici Srbiji će bez odlaganja biti obavestena i imaće pravo da poseti pritvoreno ili uhapšeno lice. Pritvoreno ili uhapšeno lice će imati pravo da stupi u kontakt sa svojom ambasadam ili konzulatatom i imaće pristup advokatu kojeg odredi njegova ambasada ili samo to lice. Republika Srbija će pritvorenom ili uhapšenom licu koje je obuhvaćeno ovim Sporazumom obezbediti normalne životne uslove.

6.3 Republika Srbija može da traži opoziv ili premeštanje bilo kog člana osoblja koje je Švedska stavila na raspolaganje, a čiji se rad ili ponašanje smatra nezadovoljavajućim.

6.4 Na osoblje se primenjuju propisi i zakoni Republike Srbije, osim ako nije drugačije dogovoreno u ovom ili drugim sporazumima između Strana.

Republika Srbija će osoblju garantovati sledeće:

- a) Hitno rešavanje i izdavanje, i to besplatno, viza za više ulazaka i izlazaka tokom trajanja njihovog zadatka.
- b) Slobodno kretanje unutar zemlje i pravo da uđu i izađu iz zemlje u meri u kojoj je to neophodno radi sprovođenja projekta/programa.
- c) Hitno izdavanje svih traženih dozvola ili licenci kao što su dozvole za boravak, radne dozvole, dozvole za istraživanje i profesionalne dozvole, kao i izuzeće od ograničenja koje važe za imigrante i od registracije stranaca tokom perioda u kome su pokriveni ovim Sporazumom.
- d) Izuzeće od poreza na lični prihod i bilo kojih drugih direktnih poreza u pogledu dohotka koje im plaća Švedska ili poslodavac koji se obavezao da pruža usluge ili isporučuje robu bilo kroz direktan ugovor sa Švedskom ili kao podkonsultant.
- e) Pristup medicinskim uslugama i objektima najvišeg kvaliteta koji su dostupni u zemlji, bilo da su te službe i objekti javni ili privatni. Švedska će naknadno platiti sve uobičajene troškove. Troškovi će biti finansirani iz švedskih fondova za projekat/program u okviru kojeg dotično lice radi.
- f) Iste mogućnosti repatrijacije u vreme nacionalnih ili međunarodnih kriza kakvi se obezbeđuju članovima diplomatskih misija.
- g) Pravo na uvoz i ponovni izvoz, bez plaćanja carine i drugih dažbina, profesionalne opreme i dobara neophodnih za obavljanje posla osoblja.

6.5 Republika Srbija će licima koja rade duže od šest meseci takođe garantovati i sledeće:

- a) Pravo da u Republici Srbiji otvore i koriste račun u banci za svoje lične potrebe, da takvi računi budu oslobođeni dažbina koje propiše Republika Srbija, da saldo bude slobodno prenosiv u švedske krune ili bilo koju drugu konvertibilnu valutu.
- b) Pravo na uvoz ili nabavku na carinskom skladištu, bez carinjenja ili drugih sličnih dažbina, opreme za domaćinstvo i ličnih stvari.

Ukoliko bilo šta od opreme za domaćinstvo bude nepopravljivo oštećeno, zamena se može uvesti ili nabaviti bez plaćanja carine i dažbina.

Izraz „oprema za domaćinstvo i lične stvari“ uključuje, za svako domaćinstvo, prehrambene proizvode i artikle kao što su: jedno motorno vozilo za jednočlano domaćinstvo ili dva motorna vozila za višečlano domaćinstvo, jedna mašina za pranje veša, jedna mašina za sušenje veša, jedna mašina za pranje sudova, jedan šporet, jedna mikrotalasna pećnica, klima uređaje, jedan frižider, jedan zamrzivač, manji električni kućni aparati, mobilni telefoni i kamere, jedan komplet foto opreme i opreme za kućni bioskop, jedan video rekorder, jedan televizor, radio aparat, muzičku liniju i opremu za obradu podataka.

Ukoliko motorno vozilo bude slučajno oštećeno ili ukradeno, ili ukoliko se period službe u Republici Srbiji produži na najmanje dvanaest meseci nakon svakog perioda od tri godine službe, lice će imati pravo da uveze bez plaćanja carine ili drugih dažbina drugo vozilo.

Artikli koji se ovako uvezu mogu se prodavati drugim licima, koja i sama imaju pravo na izuzeće od carina i drugih dažbina, ili mogu biti ponovo

izvezeni bez bilo kakvih carinskih ili sličnih dažbina na kraju službe. Ukoliko se ovako uvezenim artiklima bude raspolagalo na drugi način, za njih će biti plaćena odgovarajuća carina i/ili dažbine.

ČLAN 7 OBAVEZE I RIZICI

Republika Srbija će preuzeti sav rizik koji proistekne ili nastane u toku aktivnosti u Republici Srbiji u projektima/programima razvojne saradnje između Švedske i Republike Srbije.

Republika Srbija će, naročito, biti odgovorna za sve zahteve koje treće strane iz Republike Srbije, na koje se ovaj Sporazum ne odnosi, mogu imati prema kompanijama za pružanje savetodavnih usluga, institucijama, nevladinim organizacijama ili drugim pravnim ili fizičkim licima na koje se ovaj Sporazum odnosi, a proističu ili se direktno mogu pripisati aktivnostima shodno ovom Sporazumu.

Uprkos onome što je navedeno u članu 1. ovog sporazuma, odredbe ovog člana će se takođe primenjivati i na lica koja imaju stalan boravak u Republici Srbiji zaposlena od strane onoga na koga se ovaj sporazum odnosi.

Republika Srbija će, u pogledu ovakvih zahteva, snositi sve troškove i platiti svaku odštetu za koju je odgovorna treća strana iz Republike Srbije, na koje se ovaj Sporazum ne odnosi. Ukoliko se Republika Srbija i Švedska saglase da je određen zahtev ili obaveza proistekla iz velikog nemara ili namernog lošeg vladanja, Švedska će, na zahtev Republike Srbije, preduzeti radnje da obešteti Republiku Srbiju.

Republika Srbija ima pravo da koristi i primeni bilo kakvu odbranu ili pravo na prebijanje kontra potraživanja, osiguranja, naknade štete, doprinosa ili garancije na koju data strana može da ima pravo. Švedska će Republici Srbiji pružiti svu pomoć koju Republika Srbija može opravdano da zatraži kako bi to ostvarila.

ČLAN 8 BEZBEDNOST

Republika Srbija će obavestiti Ambasadu Švedske u Republici Srbiji o bilo kojoj vanrednoj situaciji ili vanrednom stanju u zemlji. U slučaju da bilo koja strana smatra da takvi događaji predstavljaju višu silu ili mogu da ugroze realizaciju projekata ili programa saradnje, bilo koja od ugovornih strana može da zatraži hitne konsultacije. U takvim konsultacijama, Republika Srbija će obezbediti informaciju o bezbednosnim propisima ili drugim ograničenjima koje treba da poštuju lica koja nisu građani Republike Srbije.

Iz razloga bezbednosti, Švedska može da osoblju pruži posebne instrukcije. Ove instrukcije mogu da uključe naloge za napuštanje Republike Srbije. Za osoblje koje sledi ove instrukcije ili na drugi način bude preduzimalo mere opreza koje su opravdane pod datim okolnostima, neće se smatrati da time zanemaruje dužnost koju ima prema ovom sporazumu.

Troškovi koje bude snosila Švedska da bi osigurala bezbednost osoblja biće finansirani iz sredstava koje je Švedska odvojila za razvojnu saradnju sa Republikom Srbijom.

ČLAN 9 STUDIJSKE POSETE I DR. VAN REPUBLIKE SRBIJE

Za osoblje iz Republike Srbije koje učestvuje u studijskim posetama, na kursovima i sličnim profesionalnim aktivnostima izvan Republike Srbije, koje organizuje Švedska ili bilo koja institucija koju angažuje Švedska u okviru švedske razvojne saradnje, važiće sledeće:

U slučaju bolesti ili nesrećnog slučaja tokom boravka u inostranstvu, Švedska će obezbediti zdravstveno lečenje kakvo je neophodno pre povratka u Republiku Srbiju, u skladu sa mišljenjem lekara kojeg Švedska bude konsultovala.

Svi troškovi vezani za lečenje, kao i troškovi osiguranja, biće finansirani iz sredstava koje je Švedska obezbedila za razvojnu saradnju, ukoliko neophodnost ovakvog lečenja nije mogla biti predviđena u trenutku polaska na studentsko putovanje.

Republika Srbija će obezbediti osiguranje za slučaj smrti i invalidnosti.

ČLAN 10 DISTRIBUCIJA OVOG SPORAZUMA

Strane se obavezuju da distribuiraju kopije ovog sporazuma svim svojim nadležnim ministarstvima, i drugim organima i institucijama uključenim u saradnju ili onima kojima su neophodne informacije o njegovom sadržaju.

ČLAN 11 STUPANJE NA SNAGU I RASKID SPORAZUMA

Ovaj sporazum će se primenjivati od 1. januara, 2007. godine i stupiće na snagu danom prijema poslednje note, kojom strane ugovornice obaveštavaju jedna drugu o završenoj unutrašnjoj proceduri predviđenoj njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu Sporazuma. Sporazum ostaje na snazi dok ga jedna od strana ne raskine, tako što će uputiti pismeno obaveštenje o tome šest meseci unapred.

Sačinjena su dva originala teksta ovog sporazuma, na engleskom jeziku.

.....
Mesto i datum

U ime Republike Srbije

.....
Mesto i datum

U ime Kraljevine Švedske

.....
Potpis

.....
Name and title in block letters

.....
Potpis

.....
Name and title in block letters

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.